

РУССКОЕ ПРИСУТСТВИЕ

в Италии в первой половине XX века



ЭНЦИКЛОПЕДИЯ



РОССПЭН

Москва

2019



М.И. Будберг

(Mia avventura. Milano: Rizzoli, 1963); и *Ольга Ресневич-Синьорелли*, неоднократно посещавшая писателя в Сорренто и завязавшая дружбу с Б. По их переписке (1929–1963), хранящейся в Фонде Чини в Венеции, можно проследить также замыслы совм. издательских проектов. В 1929 Б. привлекла Синьорелли к сотрудничеству с амер. изд-вом «Рей Лонг и Ричард Р. Смит»: «Одно большое американское издательство поручило мне “советовать” им книжки на разных языках. Но их, конечно, надо получить по возможности до появления в печати или очень вскоре после. Вот я подумала – Вы так много знаете писателей и их работу, не предложите ли тому, работу которого Вы находите интересной, чтоб он предоставил option на нее, скажем, на 2 месяца...» (письмо от 19 июля 1929, Эстония). Синьорелли предложила рукописи друзей-писателей Коррадо Альваро (Alvaro; 1895–1956), Джованни Комиссо (Comisso; 1895–1969) и Джованни Баттисты Анджолетти (Angioletti; 1896–1961), но амер. изд-во ими не заинтересовалось. Б. и Синьорелли долго переписывались; в 1934 Б. сообщала Синьорелли о смерти М.А. Пешкова: «Вы знаете о глубоком горе, постигшем Алексея Максимовича, о смерти Максима. Так неожиданно и не нужно». В годы Второй мировой войны, Б. работала в ж-ле «Свободная Франция» («La France libre», Лондон, Париж), после войны сотрудничала с англ. дамскими журналами и неоднократно бывала в СССР. Последние годы провела в Италии вместе с сыном Павлом, агрономом по образованию. Среди переводов Б. на англ. язык – роман «Преображение» С.Н. Сергеева-Ценского (1926), «Мед и кровь» Н.И. Колоколова (1929) и книги Горького «Отрывки из дневника» (1924), «Судья» (1924), сб. «Двадцать шесть и одна» (1939).

Архивы: FC. FS [47 писем Б. к Ольге Ресневич Синьорелли, 1929–1970]; ACS. PS. PolPol. B. 619. F. Gorki Massimo; ACS. PS. 1927 A16. B. 111. F. Zakrevsky Anna maritata Kotschoubey.

Лит.: *Берберова Н.* Железная женщина. Рассказ о жизни М.И. Закревской-Бенкендорф-Будберг. New York: Russica Publ., 1981; *Она же.* Курсив мой. München: Fink Verlag, 1972; Архив А.М. Горького. М.: Художественная литература, 2001. Т. 16: А.М. Горький и М.И. Будберг. Переписка. (1920–1936); Литературное зарубежье России: энцикл. справочник / под общ. ред. Е.П. Чельшева, А.Я. Дегтярева [и др.]. М.: Парад, 2006; Екатерина Павловна Пешкова. Биография: Документы. Письма. Дневники. Воспоминания / авт.-сост. Л. Должанская. М.: Восточная книга, 2012.

Антонелла д'Амелия

БУНИН Иван Алексеевич [Bunin Ivan; 10 (22).10.1870, Воронеж – 8.11.1953, Париж; пох. на кладб. Сент-Женевьев-де-Буа], писатель и поэт, лауреат Нобелевской премии по литературе (1933).

В 1904 совершил поездку во Францию и Италию, когда впервые посетил Венецию и Флоренцию. Более продолжительная поездка Б. в Италию состоялась в 1909; тогда он вместе с Верой Николаевной Муромцевой (1881–1961), к-рая впоследствии стала его женой, пересек всю страну с севера на юг: из Австрии они сразу приехали в Верону, затем останавливались в Венеции, Риме и Неаполе, 25 марта прибыли на Капри. Здесь они поселились и отсюда ездили на Сицилию и в Помпеи и, наконец, в самом конце апреля отплыли на корабле из Неаполя в Одессу. Во время этого первого приезда на Капри они часто гостили у *Максима Горького* и постоянно бывали на вилле Спинола (Villa Spinola), где жил писатель и где как раз в это время вместе с *А.В. Луначарским* и *А.А. Богдановым* он занимался организацией *Партийной школы на Капри*. В 1910 Б. с женой остановился на Капри проездом и пробыл там с 5 по 21 мая – это была остановка в длинном путешествии, от Юж. Франции и Лигурии до Сев. Африки, от Сицилии и Греции до Турции.

Бунины проводили зиму на Капри следующие три года подряд. В 1911 они приехали в Италию осенью вместе с племянником Б., переводчиком Николаем Алексеевичем Пушечниковым (1882–1939), и с 1 нояб. поселились на Капри в лучшем на острове отеле «Квисисана» (Hotel Quisisana). В первый приезд Буниных в 1909 общение их с Горьким было исключительно сердечным и искренним, а зимой 1911/12 (в 1910 они застали его на острове всего лишь на неск. дней) отношения двух писателей стали гораздо более холодными и формальными, хотя Бунины по-прежнему регулярно навещали Горького и обитателей его новой виллы Серафина (Villa Serafina). Следующая их поездка в Италию длилась с нояб. 1912 по апр. 1913; ненадолго остановившись в Венеции и в Риме, Б. с Верой Николаевной 29 нояб. поселились на Капри в том же отеле «Квисисана», а март провели в др. части острова – в Анакапри. В феврале, как и годом ранее, к ним на неск. дней приехал *Ф.И. Шаляпин*, с к-рым Бунины дружили. В последнюю зиму на Капри Бунины прожили здесь с дек. 1913 до марта 1914. События и впечатления этого периода описаны в дневниковых записях Б. и Веры Ни-



И.А. Бунин.
Фотопортрет
с посвящением
О.А. Шор.
Париж, 29
декабря 1937 г.
(РАИ)

колаевны (встречались с Л.Н. Андреевым, М.А. Пешковым, Е.П. Пешковой, И.Е. Вольновым).

Атмосфера этого острова, видимо, способствовала творческому подъему и плодотворной работе Б.; именно на Капри он создал многие из лучших своих повестей и рассказов, посвященных рус. деревне, в к-рых жизнь и психол. типы этой среды представлены без малейшей идеализации: в нояб.–дек. 1911 он закончил повесть «Суходол», написал рассказы «Хорошая жизнь», «Сверчок» и «Ночной разговор», в конце декабря читал в доме Горького только что написанный «Веселый двор», в феврале закончил рассказы «Захар Воробьев» и «Игнат». Следующий период жизни его на Капри был, возможно, самым плодотворным: в конце 1912 Б. закончил неск. новых рассказов – «Князь во князьях», «Ермил» (первонач. название «Преступление»), «Последнее свидание» (первонач. название «Вера»); в янв.–февр. 1913 написал еще неск. рассказов – «Жертва» (в первонач. редакции «Илья Пророк»), «Будни», «Всходы новые» (первонач. название «Весна») и «Последний день»; в марте 1913 в Анакапри написаны рассказы «Иоанн Рыдалец», «Худая трава», «Лирник Родион», «Сказка». В последнюю каприйскую зиму 1914 Б. сочинил рассказы «Святые», «Весенний вечер», «Братья». К след. 1915 относится публикация одного из самых знаменитых рассказов Б., «Господин из Сан-Франциско» (первонач. название «Смерть на Капри»), действие к-рого происходит большей частью на острове. Итал. тема вновь появляется в творчестве Б. в нач. 1930-х гг., когда он начинает создавать т. н. короткие рассказы, отдельные из к-рых повествуют о Древнем Риме или Италии («Прекраснейшая солнца», «Возвращаясь в Рим», а также рассказ-очерк «Остров сирен»).

Италия постоянно возникает и в поэзии Б.: можно насчитать не менее трех десятков поэтических произведений, к-рые посвящены этой стране, ее истории или природе, итал. впечатлениям и воспоминаниям; однако эти стихотворения не образуют единого поэтического цикла, а рассыпаны в поэзии Б.; они написаны в разн. годы в период с 1906 («Джордано Бруно») по 1947 («Nel mezzo del camin di nostra vita»).

Прямые контакты Б. с представителями итал. культуры, даже с теми интеллектуалами, что более или менее регулярно бывали у Горького, не прослеживаются; впрочем, Б. был почти не известен в Италии в те годы, когда часто бывал здесь. Его имя начинают упоминать лишь после того, как он эмигрировал из России: «Истинный и тончайший писатель, чьи произведения отличаются великолепный язык и изысканный стиль, даже при всей меланхолической простоте его поэтических пейзажей», – так писала о Б. Р.Г. Олькеницкая-Нальди (Antologia dei poeti russi del XX secolo. P. 75), к-рая перевела на итал. язык неск. его лирических стихотворений. Так имя Б. впервые прозвучало в итал. лит. кругах, после чего на короткое время его проза стала популярна в Италии. Первый полный перевод его произведений был сделан в 1928 – это была «Деревня» (1910), к-рая в 1928–1933 выходила в трех разных переводах (Il villaggio / trad. integrale dal russo di M. Karklina Racovska e S. Catalano. Milano: Delta, 1928; Campagna / prima versione integrale dal russo con note di V. Dolghin Badoglio; prefazione di R. Poggioli. Torino: Slavia, 1930; Il villaggio / trad. di N. Artinoff. Milano: Corbaccio, 1933). Затем вышла на итал. языке первая часть «Жизни Арсеньева», написанная в 1927 (La giovinezza di Arseniev / trad. dall'originale di V. Dolghin Badoglio; introduzione di R. Küfferle. Milano: Bietti, 1930). Присуждение Б. Нобелевской премии в 1933 широко обсуждалось в прессе (однако было и немало скептических выступлений, напр.: Гинзбург Л. Il premio Nobel a Ivan Bunin // Illustrazione italiana. 1933. № 4. P. 776), но повышенного интереса издателей не вызвало: почти подряд вышли в переводе на итал. язык «Суходол» (1912), «Митина любовь» (1924), «Господин из Сан-Франциско» (1915) и неск. др. рассказов, однако после 1934 произведения Б. практически перестали выходить в Италии. Только в 1960 книги Б. снова появились на полках итал. книжных магазинов, и только в 1980-е гг. на итал. язык было переведено одно из самых знаменитых произведений Б., написанных в эмиграции, – «Темные аллеи» (Viali oscuri / a cura di A. Romanovic. Roma: Salerno editore, 1986).

История переводов бунинских текстов в 1930-е гг. связана с эволюцией отношения к его творчеству итал. критиков. Гл. фигурами выступают тут Ринальдо Кюфферле и Ренато Поджоли, к-рый впоследствии станет одним из самых крупных славистов, компаративистов и теоретиков литературы в итал. панораме XX в. Именно ему, тогда еще молодому журнальному критику, принадлежит целый ряд статей о Бунине, составляющих, м. б., наиболее интересную главу «итальянской бунинианы», не только в тот период, но и вообще.

Тем не менее можно говорить об относительной непопулярности Б. среди представителей итал. культуры, объяснимой, вероятно, той «сдержанностью и тяжело-

вешностью» (*Messina G. Le traduzioni dal russo nel 1920–1943 // Belfagor. 1949. № IV. P. 696*), к-рую большинство критиков отмечали в его произведениях; в спец. журналах были, конечно, подробные рецензии итал. русистов и рус. литературоведов-эмигрантов, но общее мнение выразил крупный в те годы представитель лит. кругов Джакомо Антонини (*Antonini; 1901–1983*), к-рый писал, что Б., «личность суровая и аристократичная, вряд ли может снизить любовь и восхищение толпы, а после революции он стал держаться с тем бесстрастным высокомерием, которое как раз в полной мере выражает истинную сущность и дух его художественных произведений»; по мнению Антонини, Б. настолько занят оттачиванием формы и стиля, что «порой это лишает его произведения всякого очарования и убедительности, какими обладает творение непосредственное и безыскусное», а в результате его сочинения «интересны для читателя, но редко трогают его душу» (*Antonini G. Ivan Bunin // Leonardo. 1934. № 6. P. 253*).

Как следует из писем Б. к жене, он был в Италии еще раз между 9 и 16 нояб. 1936, побывал в Риме, где встречался с *В.И. Ивановым, Т.Л. Сухотиной-Толстой, Д.С. Мережковским и З.Н. Гиппиус*. Интересно отметить, что Б., хотя продолжал испытывать тягу к Италии, считал невозможным там жить: «Из мелко брошенной фразы в письме жене от 11 нояб. 1936 можно заключить, что в ту поездку Бунин примерял возможность переезда в Рим, но быстро отказался от этой мысли: “Колония тут, – это все говорят, – оч<ень> небольшая, нищая, старорежимная... Нет, я думаю, нам тут не жить – огромный город, и будет оч<ень> одиноко”» (*Движатица Т. Переписка И.А. и В.Н. Буниных 1920–1940-х годов как биографический источник // [Само]репрезентация в литературе: судьбы забытых текстов / Rusistica Latviensis 6. Rīga, 2017. С. 23–24*).

В последние годы итал. издатели обратились к др. стороне творчества Б., менее известной за пределами литературоведческих кругов, и предложили вниманию читателей сборник Б. о Чехове (*A proposito di Čechov / a cura e con una prefazione di C. Nauchard; trad. di C. Zonghetti. Milano: Adelphi, 2015*), а также его путевые очерки (1907–1911) «Тень птицы» (*L'ombra di Huma. Poema di un viaggiatore. Turchia, Grecia, Egitto, Palestina, Libano / pref. di Ugo Persi. Bergamo: Lemma Press, 2018*).

Соч.: *Бунин И.А.* Беседы с памятью. Италия // Новый журнал. 1909. № 64. С. 205–220; Устами Буниных: Дневники Ивана Алексеевича и Веры Николаевны и другие архивные материалы: В 3 т. / под ред. М. Грин. Frankfurt/Main: Possev Verlag, 1977. Т. 1.

Архивы: ACS. PS. PolPol. F. 619 Maxim Gorki; РАИ. АБ [Письмо А.Я. Белобородову, б. д.].

Лит.: *Lo Gatto E. Russia. Scrittori contemporanei // I libri del giorno. 1922. № 10. P. 545–547; Antologia dei poeti russi del XX secolo / trad. R. Olkienizkaia Naldi. Milano: Treves, 1924; Küfflerle R. L'arte di Ivan Bunin // Rivista d'Italia. Aprile 1928. P. 663–667; Idem. Introduzione // Bunin I. La giovinezza di Arseniev: romanzo / traduzione dall'originale di V. Dolghin Badoglio. Milano: Bietti, 1930. P. 9–21; Poggioli R. Prefazione // Bunin I. Campagna: romanzo / prima versione integrale dal russo con note di V. Dolghin Badoglio. Torino: Slavia, 1930. P. I–XVI; Idem. Suchodol di Bunin // Rivista di letterature slave. Vol. VI. № 1–3. Roma 1931. P. 150–165; Idem. Introduzione // Bunin I. Valsecca: romanzo / Trad. e intr. di R. Poggioli. Lanciano:*

G. Carabba, 1933. P. I–XXIII; *Idem.* Ivan Bunin (premio Nobel 1933) / Nuova Antologia. 1934. № 1483. P. 134–144; *Idem.* L'arte di Ivan Bunin / Pietre di paragone. Firenze: Parenti, 1939. P. 87–103; *Кара-Мурза А.А.* Знаменитые русские о Неаполе. М.: Независимая газета, 2002 (пер. на итал.: *Kara-Murza A. Napoli russa / a cura di V. Sirovskij; intr. di V. Strada. Roma: Teti, 2005*); *Муромцева-Бунина В.Н.* Жизнь Бунина. Беседы с памятью. М.: Вагриус, 2007; *Роццина О.С.* Италия в творчестве И.А. Бунина // Образы Италии в русской словесности XVIII–XX вв.: сб. ст. / под ред. О.Б. Лебедевой, Н.Е. Меднис. Томск: Изд-во Томского ун-та, 2009. С. 182–193; *Движатица Т.И.* Бунин в 1910 году // L'anno 1910 in Russia / a cura di D. Colombo e C. Graziadei. Salerno: Europa Orientalis, 2012. P. 131–144.

URL: *Ревякина И.А.* Италия в путешествиях и поэтическом творчестве И.А. Бунина // Toronto Slavic Quarterly. 2006 (Summer). № 17. URL: <http://sites.utoronto.ca/tsq/17/revyakina17.shtml> (дата обращения: 24.11.2018).

Даниела Рицци

БУРАГО Лидия Петровна [Burago Lidia; по первому мужу Пешкова, по второму мужу Фьяски; 23.2.1886 (по др. сведениям, 1887), Кавказ – 1967, Каррара, Италия]. Дочь казачьего офицера. Приехала в Италию в нач. XX в., работала секретарем у *А.В. Амфитеатрова* и общалась с его гостями (*Г.А. Лопатин, В.М. Чернов, Е.Е. Колосов* и др.). В 1910 вышла замуж за *З.А. Пешкова*, в 1911 у них родилась дочь *Е.З. Пешкова*. В 1914 Б. была в списке подозрительных лиц, за к-рыми следила генуэзская полиция. В 1915 после разрыва с мужем осталась жить на Капри у *Максима Горького*, затем переехала в Рим в поисках работы. В 1919 вышла замуж за Микеле Фьяски по прозвищу Вито (*Fiaschi; 1875–1933*), видного адвоката-социалиста, бескорыстно защищавшего рабочих, влюбленного в искусство и поэзию, друга мн. сторонников антифашизма. Вместе с дочерью переселилась к нему в Каррару, где в 1922 у них родилась дочь Мария-Вера (Мариучча), к-рую вынянчила старшая сестра Елизавета. В 1923 к семье присоединился и брат Б. Борис Петрович Бурого (2.8.1896 – 22.4.1943, Берлин), бывший капитан Белой армии, позднее переехавший в Берлин. В годы Второй мировой войны Б. очень бедствовала, долго болела; жила в семье Мариуччи.

Архивы: ACS. PS. 1923 A16. В. 329. F. Burago Boris; ACS. PS. A4. В. 73. F. Burago Eugenia di Pietro.

Лит.: *Пархомовский М.* Сын России, генерал Франции. М.: Московский рабочий, 1989.

URL: *Пархомовский М.* Елизавета Пешкова. Судьба единственной дочери Зиновия Пешкова // Журнал-газета «Мастерская». 18.02.2014. URL: <http://club.berkovich-zametki.com/?p=9906> (дата обращения: 25.8.2018).

Антонелла д'Амелия

БУРГАСОВ Федот Иванович [Burgassoff Fedot, Bourgas F.; 9.3.1890, г. Лохвица Полтавской обл. – 12.5.1945, Булонь-Бильанкур], кинооператор. Начал свою карьеру в России в киноателье «И. Ермолев», основанном предпринимателем Иосифом Николаевичем Ермолевым (1889–1962), участвовал в фильмах Я.А. Протазанова, в 1920 вместе с командой киноателье покинул